|  |  |
| --- | --- |
| **Osama Elalwany** |  |
| Nasr City, Cairo, Egypt - 11762 |
| Mobile: +201008748665 |
| Office: 0224715372 |
| Email: [osama.elalwany@gmail.com](mailto:osama.elalwany@gmail.com) / [osama@translationclubeg.com](mailto:osama@translationclubeg.com) |
| **OBJECTIVE** |  |

Seeking a challenging opportunity in Language Services Industry that can be utilized and further developed. Opening gates for producers, developers and manufacturers to address the Arab audience in a professional and suitable manner that deliver their message and increase their revenues.

# EDUCATION

**Bachelor of Arts in English Language and Literature – 2015**

* + Graduated from Faculty of Arts Department of English Language and Literature, Beni-Suef University.

**High School: Elhumodaat Secondary School, Etsa, Elfayoum Governorate (2011)**

**SKILLS**

* **Language Skills**
* Arabic: Mother Tongue (Egyptian + Modern Standard Arabic)

And work with dialects: Libyan, Saudi, Levant, Iraqi and Yemeni.

* English: Fluent (Listening, Reading, Speaking and Writing)
* French: Good (Basic)

###  Computer Skills

* ICDL
* Touch typing both English and Arabic
* Excellent in using Microsoft Office kit

###  Work Skills

* Leadership
* Multi-Tasking
* Organized mentality, Teamwork player, Accuracy, High Quality, Creativity, etc.
* Training skills, CAT Tools and Subtitle **trainer** from 2015 till now.

 **Translation Tools – CAT Tools – Experienced in:**

### SDL Trados Studio

### MemoQ

### Phrase (Memsource)

* + **KUDO (interpretation tool)**
  + **Interprefy (interpretation tool)**
  + **XTM**
  + **SmartCat**
  + **SmartLing**
  + **Passolo 2016**
  + **Wordfast**
  + **MateCAT**
  + **Xbench**

### Subtitle Software (Aegisub, Subtitle Edit & Subtitle Workshop, and online subtitling tools)

**EXPERIENCE (with Fields and Services which I worked on)**

* **Freelance Translator at Orange Translations (Jan 2023 – Now)**
* Legal / Official Documents
* Marketing
* Financial
* Video Games
* **Translator and Interpreter at Translation Club, LLC (2014 – Now)**
* Video Games (Localization, Review, Proofreading, QA, Test Evaluation and Testing)
* MTPE
* Legal
* Translation, Editing Proofreading and QA
* Interpretation (RSI, Simultaneous and Consecutive)
* Subtitling and Transcription
* Certified Translation
* **UN & UNICFE translator and interpreter at Synergy for Justice (2019 – Now)**
* E-Leaning
* Legal
* Ethics and Compliance
* **Freelance Translator and Subtitler at BayVille Languages (2018 – Now)**
* Press release
* Medical
* Legal
* E-Learning
* Technical
* DTP
* Subtitling
* Interpretation
* Transcription
* **E-Learning freelance translator at Ziyyara EduTech (2016 – Now)**
* Voic-Over
* E-Learning
* Subtitling
* **Freelance Translator at CETHOS Solutions (2017 – Now)**
* Video Games
* Press Release
* Banking Content
* Financial
* Ethics and Compliance Materials
* **Interpreter, Partner Project Manager and Team Member at WeLocalize (June 2018 – Now)**
* Interpretation Projects
* Humanitarian Activities
* **Language Service Provider at MidLocalize (2018 – Now)**
* MTPE
* Legal (General, Terms and Conditions, Ethics and Compliance, and Courts)
* General
* E-Learning
* Tech
* Medical
* Voice-Over
* **Language Service Provider at The Translation Gate, LLC (2017 – Now)**

(Translation, Editing, Proofreading, Subtitling and Transcription)

* Medical
* Legal
* Automotive
* E-Learning
* Military
* MTPE (E-Commerce)
* Technical
* Video Games
* Certified Translation
* French into Arabic General, Medical and Technical Projects
* German into Arabic Medical and Legal Projects
* **MTPE Service Provider at TransTech Group** \*translation company bases in Cairo Egypt\***, Jonckers** & WordsOnline**, Pactera Edge, MidLocalize, Smart Lingo and TTG (2018 – Now)**
* **Video Games Localization Specialist, LQA and Localization Manager at Terra Translations (Terra Localizations | Video Games) (Jan. 2018 – Now)**

Providing Arabic language services:

* Translation
* Localization
* Review, Proofreading, Testing and Evaluating candidate tests
* **Video Games Translator, Editor and LQA at LocAtHeart (Mar. 2021 – Dec. 2023)**
* Video Games Localization
* Review and Proofreading
* Translation
* **Video Games Tester at InLingo Studio (July 2017 – Now)**
* **Video Games Translator at International Translation Office (June 2017 – Now)**
* **Video Gamed Localization Specialist and Test Evaluator at OneSky**

**(Aug. 2016 – now)**

* **Freelance Translation at CANADA MENTAL HEALTH ASSOCIATION for ethics and compliance materials (Sept. 2019 – Now)**
* **Translator & Interpreter at Egyptian Armed Forces, Electronic Warfare during my military service (June 1st 2016 – May 31th 2017)**
* **Bilingual Translator and Interpreter at Ocean2Gulf (Sept. 1st 2015 – April. 2016)**
* Hospitality
* Legal
* Medical
* Military
* Video Games
* Press Release
* General
* Automotive
* Technical
* **Freelancer at Translation Offices serving Beni-Suif University (BSU)**

**(Oct. 1st 2013 – Aug. 31st 2015)**

* Translating documents and projects in general fields (English & Arabic) during university study as part-time job at some offices which serving students and professors of the university

### English Teacher as Volunteer at the University Hostel

**(Sept. 2012 – June 2013)**

# SERVICES

### Translation

### Review (1 and 2), Editing, Proofreading and QA

### LQA (Linguistic Quality Assurance)

### Video Games Localization

### Software Localization

### Subtitling

### Transcription

### Time Coding (for subtitling and transcription)

### Voice Over

* **Interpretation:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Project** | **Client** | **Date** |
|  |  |  |
| Medical Consecutive Interpretation | **Clario (Training Technicians from Abdali Hospital) ( 2hrs )** | **Oct. 28th, 2022** |
| Consecutive Interpreting  Assignment | **MOD – EXPO 2018** | **Dec. 1st – 3rd**  **2018 in Cairo** |
| RSI | **UN – Climate Change** | **May, 18, 2022** |
| RSI | **Paralympics – Meeting with a hero** | **Feb, 13, 2022** |
| RSI | **Video Games – Developer** | **June, 24, 2022** |
| RSI | **AFCFTA** | **Oct. 12, 2022** |
| Consecutive Interpreting | **Mastery Lawfirm** | **Jan 22-25, 2022** |
| Simultaneous Interpretation (Women Empowerment) | **Ministry of International Cooperation** | **Sept. 19, 2022** |
| RSI | **Clarion** | **June 12-15, 2019** |
| Consecutive Interpreting  Assignment (Real Estate Registration Office) | **Hossam LawFirm** | **Dec. 18, 2022** |
| RSI | **Synergy for Justice** | **Jan 8th, 2021** |
| RSI Training on KUDO | **Partnership between KUDO and Synergy for Justice** | **March 2nd, 2021** |
| Simultaneous Interpretation | **Ministry of Social Solidarity** | **March 12th, 2021** |
| Consecutive Interpreting  Assignment | **MOD – EXPO 2021** | **Dec. 1st – 3rd**  **2021 in Cairo** |
| Consecutive and Simultaneous Interpretation (Hiring Interpreters) | **WeLocalize** | **2018 - Now** |

### 

### Training

Providing CAT Tools, transcription and subtitling training since 2015; at least 2 groups of +15 professional monthly during the summer.

**CERTIFICATES**

* **Bachelor of Arts in English Language and Literature – 2015**
* **Simultaneous Interpretation Certificate from Al-Azhar Uni. (Sept. 2022)**
* **KUDO Certified Interpreter (Jan. 2021)**

### Legal Translation course of Contracts Drafting, Translation and Basis (18th Des. 2016 – 22th Des. 2016)

* 23th NILE TESOL International Conference in Cairo at AUC

(22th & 23th Jan. 2019)

* 22th NILE TESOL International Conference in Cairo at AUC

(23th & 24th Jan. 2018)

* 21th NILE TESOL International Conference in Cairo at AUC

(23th & 24th Jan. 2017(

* The First International Conference on Interdisciplinary Studies in Literature, Language & Translation (15th – 16th Mar. 2017)
* Fifth Book of Berlitz English Course (10th Mar. 2013 – 30th April 2013)
* English Conversation Course – El-Fayoum University [Grade: Very Good]

(10th Aug. 2013 – 10th Oct. 2013)

* English Conversation Course – El-Fayoum University [Grade: Excellent]

(10th Mar. 2014 – 10th April 2014)

* Professional Career Skills from El-Fiky International Foundation For Human Development [Grade: Excellent] (24th Nov. 2013)
* Human Development from Beni Suef Uni., A.T.S & International Center for Training (15th Mar. 2013)
* Beni-Suef Uni., Society Service Center Workshop of Change-Yourself [6 hours] (14th Nov. 2013 – 16th Nov. 2013)

hours

## INTERESTS

* + Reading in all fields of Linguistics, Sciences & Art.
  + Surfing the Internet.
  + Management Science
  + Marketing and Business Administration
  + Digital Transformation and AI
  + Learning each and every new concept.
  + Playing Chess and online games after it became an essential area of expertise in our localization.
  + Team working and creating ideas to facilitate the work
  + Searching for methods to develop work

### SOCIAL RESPONSIBILITY

* As we are living in a world with rising crisis every day, I have started since 2015 a full free training program for students, fresh graduates and needed people to learn them something new in live, translation or something help this in living.
* Started an In-Kind Sponsorship with Translation Club, LLC at Translators Without Borders (TWB) (Jan. 2019 – Now)

In-Kind Sponsors Link:

<https://translatorswithoutborders.org/sponsors/in-kind-sponsors/>

### PERSONAL INFORMATION

* + **Nationality**: Egyptian
  + **Date of Birth** : June 06, 1993
  + **Marital Status**: Single
  + **Military Status**: Performed (Grade: Leading by Example)

### All references shall be furnished upon request

**Samples of ALL of the above-mentioned projects shall be furnished upon request**